

Πослание

Иоанна

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ

Старец избранной госпоже и детям её, которых я люблю

ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

в истине, и не я один но и все познавшие истину,

2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν

через истину остающуюся в нас, и с нами будет на

αἰῶνα. 3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ

век. Будет с нами благодать милость мир у Бога Отца, и

παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. 4

у Иисуса Христа Сына Отца, в истине и любви.

Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,

Я обрадовался очень что я нашёл от детей твоих ходящих в истине,

καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

как заповедь взяли у Отца.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφω σοι ἀλλὰ

И ныне прошу тебя, госпожа, не как заповедь новую пишуций тебе но

ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ  
которую имели от начала, чтобы мы любили друг друга. И это есть

ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν,  
любовь, чтобы мы ходили по заповедям Его; это заповедь есть,

καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.  
как вы слышали от начала, чтобы в ней вы ходили.

7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἳ μὴ ὁμολογοῦντες  
Потому что многие обманщики вышли в мир, не признающие

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ  
Иисуса Христа приходящего в плоти; этот есть обманщик и

ἀντίχριστος. 8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ  
антихрист. Смотрите за собою, чтобы не погубили которое наработали но

μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε. 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ  
плату полную получили. Всякий подготавливаемый и не остающийся в

διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν  
учении Христа Бога не имеет; остающийся в учении, этот и

πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Отца и Сына имеет.

10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ  
Если кто приходит к вам и это учение не несёт, не

λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11 ὁ λέγων

принимайте его в дом и радоваться ему не говорите; говорящий

γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

ведь ему радоваться имеет общение [с] делами его злыми.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθη διὰ χάρτου καὶ μέλανος,

Многое имеющий вам писать не захотел через папирус и чернила,

ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἢ

но надеюсь оказаться у вас и уста к устам поговорить, чтобы

χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ἦ. 13 Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς

радость наша исполнена была. Приветствуют тебя дети сестры

σου τῆς ἐκλεκτῆς.

твоей избранной.